

Valtiovarainministeriö

Viite Valtiovarainministeriön lausuntopyyntö VM188:00/2009 24.9.2012

Liikenne- ja viestintäministeriön lausunto kuntasanaston ruotsin- ja englanninkielisestä osuudesta

Liikenne- ja viestintäministeriöllä ei ole huomautettavaa Kuntasanaston ruotsinkieliseen osuuteen. Esitämme seuraavassa havaintoja sanaston englanninkielisestä osuudesta.

Yleistä

Kuntasanaston englanninkielinen osuus on huolella laadittu ja vastineiden pohdiskeluun eri näkökulmista on paneuduttu. Lisätieto-kenttiä on käytetty paljon, ja niissä on hyödyllistä tietoa. Sanastossa on useita käsitteitä, joihin on ilo viimein saada englanninkielisiä vastinesuosituksia ja siten selkeyttää vastineiden käyttöä (esim. käsitteet *kaavoitus* ja *yhdyskuntarakenne*). Haluamme kiittää hyvin ja perusteellisesti tehdystä työstä.

Sanaston käyttöä hankaloittavaksi tekijäksi saattaa muodostua se, että englanninkielisiä termivastineita on usealle käsitteelle erityisen monta. Näin ollen joutuu sanaston käyttäjäkin laajasti arvioimaan itselleen sopivinta vastinetta. Kääntäjät ja muut kielen asiantuntijat tähän varmasti pystyvät, mutta kieliä ja termityötä tuntemattomat saattavat kokea sanaston käytön ja termivastineiden sopivuuden arvioimisen haasteelliseksi.

Esitämme seuraavassa huomioita englanninkielisen osuuden yksityiskohdista.

Foreword/Notation used in the glossary, s. 13-14

Sanaston englanninkielisessä esipuheessa olisi luontevampaa ja havainnollisempaa, jos tietue-esimerkissä olisi englanninkielinen vastine määritelmiseen ruotsinkielisen sijaan.

A007 Selitteestä puuttuu välilyönti (*establishmentsthat*).

Id Versionumero

Liikenne- ja viestintäministeriö

Käyntiosoite
Eteläesplanadi 16
(kirjaamo)
HelsinkiPostiosoite
PL 31

00023 Valtioneuvosto

Puhelin
029516001www.lvm.fi
etunimi.sukunimi@lvm.fi

kirjaamo@lvm.fi

- A016 Selitteestä puuttuu rivin sisennys.
- A017 Annetuissa vastineissa (*KEVA ja Local Government Pensions Institution* "vanhentunut"-merkinnällä) mietityttää, eikö englanniksi todellakaan ole mitään muuta vaihtoehtoa kuin lyhenne KEVA. Jollei ole, niin juoksevassa englanninkielisessä tekstissä on todennäköisesti kuitenkin tarpeen selittää käsite jotenkin. Ehdotamme, että sanastoon lisätään vinkki siitä, miten KEVA tulisi selittää.
- C005 Määritelmässä on painovirhe (*excecuting*).
- C037 Vastineiden määrä (5) ilman merkintöjä niiden suositeltavuudesta vaikuttaa turhan suurelta.
- Määritelmän kohta "...has not yet gained **legally** validity" ehdotetaan muutettavaksi muotoon "has not yet gained **legal** validity".
- D030 Selitteestä puuttuu piste termin *consolidated financial statements* perästä.
- E007 Ehdotetaan, että selitteessä muutetaan *man-years* sukupuolineutraaliin muotoon *person-years*.
- E016 Lisätieto-kohdan otsikko ehdotetaan muutettavaksi (Ks. myös).
- F015 Selitteen lopusta ehdotetaan poistettavaksi "(also known by the Finnish abbreviation PARAS)".
- F016 Vastineista annetaan ensin *commuter area* ja sitten *travel-to-work area*. Selitteessä kuitenkin viitataan "travel-to-work areaan"; samoin käsitteen F015 englanninkielisessä selitteessä. Jos tietueessa esitetty vastineiden järjestys on suositeltavuusjärjestys, ehdotamme että vastine "travel-to-work area" annetaan ensin, tai vastaavasti muutetaan selitteiden viittaukset muotoon "commuter area".
- G002 Selite ei ole kielipolisesti tyylikäs, pilkun jälkeinen lisäys ei ole samanmuotoinen virkkeen alkuosan kanssa. "The principal fields of activity within the optional functions of a municipality consist of **ensuring that the** general prerequisites for business are in place, **and upper secondary and vocational education and training.**"
- G009 Ehdotetaan, että määritelmän kohta "...on behalf one..." muutetaan muotoon "...on behalf **of** one...".
- G022 Ehdotetaan, että selitteessä muutetaan *man-years* sukupuolineutraaliin muotoon *person-years*.
- G034 Selitteessä on ylimääräinen rivinvaihto ja sisennys.

- G037 Vastine *department for educational and cultural services* ehdotetaan poistettavaksi tarpeettomana. Termi saattaa riittävän kontekstin puuttuessa sekoittua *ministeriöön*.
- G038 Lisätieto-kohtaa ehdotetaan tarkennettavaksi. Muotoilusta tulisi käydä ilmi, että perusopetus alkaa **sinä vuonna**, jona lapsi täyttää seitsemän.
- G045 Ehdotetaan, että määritelmän kohdasta "...and which is goal-oriented" poistetaan sana "and".



Pursiainen Harri
Kansliapäällikkö



Viippola Päivi
Hallintojohtaja